

Komuna e Gjakovës - Republika Kosova
Komuna e Gjakovës - Opština Djakovica
Komuna e Gjakovës - Municipality of Gjakova
Uprava za Opšte, Administrativne Poslove

D1
Nr./Bz. 413/01-26734
Data 17.07.2019
Gjakovë - Djakovica - Gjakova



**Marrëveshje Bashkëpunimi
në mes të:**

**Cooperation Agreement
between:**

Komuna e Gjakovës/Gjakova Municipality

Me seli ne / *With the registered seat at*

Rr/Str: Nena Terezë, Nr: 469, Gjakove

Përfaqësuar nga / *Represented by*

Aridan Gjini, Kryetar i Komunës/Mayor

(tutje referuar si – „Komuna e Gjakovës“

hereinafter “Gjakova Municipality”)

dhe / and

Help - Hilfe zur Selbsthilfe e.V.

Me seli ne / *With the registered seat at*

Prishtine, Rr. Ekrem Rexha p.n. H2. Kati A2, No: 11

Perfaqesuar nga / *Represented by*

Timo Stegelmann, Zëvendës Drejtor/Deputy Managing Director

(tutje referuar si – „Help“;

hereinafter „Help“)

në kuadër të projektit

“Mbështetje stabilitetit socio-ekonomik ne Ballkanin Perëndimor 2019-2020”

/

within the project

“Support to socio-economic stability in the western Balkans region 2019-2020”

Neni 1. / Article 1.

Subjekt i kësaj Marrëveshjeje / Subject of this Agreement

Subjekt i kësaj Marrëveshjeje të Bashkëpunimit (më tej: MB) është bashkëpunimi në mes të Komunës së Gjakovës dhe Help në kuadër të projektit **“Mbështetje stabilitetit socio-ekonomik ne Ballkanin Perëndimor 2019-2020”** (më tej “Projektit”), i financuar nga qeveria Gjermane, (më tej “Donator”) dhe zbatuar nga Help.

Projekti do të realizohet në periudhën kohore filluar nga muaji Janar 2020 deri në dhjetor 2020. Në veçanti Komuna e Gjakovës do të bashkë-financojë projektin e lartpërmendur në lidhje me aktivitetet në kuadër të Komunës së Gjakovës. Prandaj, Komuna e Gjakovës dhe Help do të bashkëpunojnë në çështjet e mëposhtme gjatë zbatimit të projektit:

A. Gjini SH.B.

- Mbështetje për zbatimin e Strategjisë Zhvillimore të Komunës së Gjakovës. Mbështetje zhvillimit të ndërmarrësisë dhe ndërmarrjeve të vogla, veçanërisht në funksion të rritjes së punësimit dhe krijimit të vendeve të reja të punës si dhe krijimin e kushteve konkurruese për tërheqjen e investimeve.
- Identifikimi dhe rrjetëzimi me partnerë brenda kuadrit të projektit me vëmendje të veçantë tek bizneset e vogla.
- Krijimin e drejtpërdrejtë të vendeve të punës
- Sigurimi i identitetit vizual të Donatorëve.

Subject of this Cooperation Agreement (hereinafter: CA) is the cooperation between Gjakova Municipality and Help within the project "Support to socio-economic stability in the western Balkans region 2019-2020" (hereinafter "Project"), financed by the German government, (hereinafter „Donor“) and implemented by Help.

The project will be implemented in the period from January 2020 till December 2020. In particular Gjakova Municipality will co-finance the aforementioned project with regard to activities within the Gjakova Municipality. Accordingly, Gjakova Municipality and Help will cooperate on the following issues during the implementation of the project:

- *Support to the implementation of the Strategy for Development of Gjakova Municipality. Support the development of entrepreneurship and small enterprises, particularly in the function of employment growth and job creation, and the creation of competitive conditions for attracting investment*
- *Identifying and networking partners within the framework of the project with special attention to the micro businesses*
- *Direct job creation*
- *Assuring visual identity of the Donor.*

Neni 2. / Article 2.

Shpjegim i shkurtër i projektit / Short explanation of the Project

Projekti fokusohet në mbështetjen arsimore dhe ekonomike për zhvillim lokal në Kosovë. Help do të aplikoj mekanizma për të nxitur zhvillimin e bizneseve mikro në komunat e synuara në Kosovë. Ndërhyrjet kryesore do të përqendrohen në krijimin e drejtpërdrejtë të vendeve të punës përmes skemës së ndihmës përmes granteve për bizneset e vogla, regjistrimin e biznesit dhe formimin profesional (trajtime) dhe arsim. Help do të mbështesë zbatimin e strategjive ekzistuese lokale për zhvillimin lokal dhe ndihmoj në procesin e zhvillimit të qëndrueshëm.

Në kuadër të projektit të paktën 30 biznese do të mbështeten në synimet e tyre për të filluar ose zhvillimin e bizneseve. Mbështetja do të përfshijë:

- 1) Donacion i pajisjeve vlerës mesatare prej 2,000 Euro
- 2) Organizimi i biznesit dhe trajnimet profesionale sipas nevojave të klientit,
- 3) Monitorimi i bizneseve të mbështetura.

Zbatimi i aktiviteteve të përmendura do të financohet nga Help në shumen totale të kostos direkte 52,000 Euro (grante dhe trajtime) ndërsa Komuna e Gjakovës në 2020 do të kontribuojë financiarisht në shumën prej 18,000 Euro në drejtim të realizimit të projektit në kuadër të Komunës së Gjakovës.

A. G. J. S.H.B.

The project focuses on the educational and economic support to local development in Kosovo. Help will apply mechanisms to boost the development of micro businesses in targeted municipalities in Kosovo. Main interventions will concentrate on direct job creation through income grants assistance schemes for small businesses as well as provision of business and vocational training and education. Help will support implementation of existing local strategies for local development and facilitate process of sustainable development as a whole.

Within the project at least 30 businesses will be supported in their intentions for starting or developing businesses. Support will include:

- 1) Donation of equipment average value of 2,000 Euro*
- 2) Organization of business and vocational trainings according to the client needs,*
- 3) Monitoring of the supported micro businesses.*

The implementation of the above mentioned activities will be financed by Help in the total amount of direct expenditure of 52,000 Euros (grants and training), while the Municipality of Gjakova in 2020 will contribute financially with the amount of 18,000 Euros in the implementation of the project within the Municipality of Gjakova.

Neni 3. / Article 3.

Komuna e Gjakovës do të transferojë në llogarinë e Help kontributin në shumën prej 18,000 Euro si pjesëmarrje në drejtim të zbatimit të projektit në kuadër të Komunës së Gjakovës (tutje "Kontribut"). Kontributi i Komunës së Gjakovës do të transferohet në një llogari të veçantë të Help (1110339387010117 në Bankën ProCredit) siç përcaktohet në paragrafin e parë të këtij neni, në një kësht jo më vonë se 31 Mars 2020.

Help merr përsipër të përdorë kontributin vetëm për objektivat e Projektit. Help është përgjegjës për zbatimin e projektit dhe Kontributin e dhënë ta përdor në mënyrë të duhur. Kontributet nga të gjithë Donatorët do të transferohen në një llogari të veçantë të projektit të Help për tu përdorur ekskluzivisht për zbatimin e Projektit. Rregullat e auditimit financiar të donatorit kryesor, këtu Qeverisë Gjermane, konsiderohen si ato që mbizotërojnë.

Help do të merr përgjegjësinë për menaxhimin e përgjithshëm të Projektit dhe do të jetë përgjegjëse për zbatimin e përgjithshëm. Help do të zbatojë Projektin në përputhje me rregullat dhe rregulloret aktuale në Republikën e Kosovës dhe me rregullat dhe rregulloret e përcaktuara nga Qeveria Gjermane.

Help do të aplikoj qasje transparente përgjatë zbatimit të projektit. Përfaqësuesi/ja nga Komuna e Gjakovës do të marr pjesë në përzgjedhjen e përfituesve në fazën e parë dhe në fazën e dytë do të marr pjesë në vizitat në shtëpitë e tyre dhe/ose lokalet ku operon biznesi. Bizneset e reja, bizneset e vogla ekzistuese që kanë nevojë për ndihmë shtesë, grupet e komuniteteve, gra të papuna, të rinjtë, personat me aftësi të kufizuara, dhe kategoritë me më pak mundësi të punësimit do të ju jepet përparësi në realizueshmërinë e ideve të sugjeruara të biznesit.

The Municipality of Gjakova will transfer to Help a contribution in the amount of 18,000 Euro as participation towards the implementation of the Project within the Gjakova Municipality (hereinafter: "Contribution"). The contribution of Gjakova Municipality will be transferred to a separate account of Help number 1110339387010117 with ProCredit Bank as stipulated in first paragraph of this article, in one instalment no later than 31st of March 2020.

3
A. G. J. S. B.

Help undertakes to use the Contribution solely for the objectives of the Project. The contributions from all Donors will be transferred to a separate project account of Help used exclusively for the implementation of the Project. The financial auditing regulations of the main donor, here the German government, are considered as the prevailing ones.

Help will undertake responsibility for the overall management of the Project and will be responsible for the overall implementation. Help will implement the Project according to the current rules and regulations in the Republic of Kosovo and the rules and regulations established by the German government.

Help will apply transparent approach during the whole implementation of the project. Representative from the Gjakova Municipality will take part in the selection of applicants in the first phase and during the second phase he/she will take part in visiting the applicants at home and/or premises where the business operates. Start-up businesses, existing small businesses in need for additional assistance, vulnerable minority groups, unemployed women, youth, disabled persons and less employable categories will be given special consideration depending on viability of the suggested business ideas.

Neni 4. / Article 4.

Monitorimi dhe Raportimi / Monitoring and Reporting

Secila palë do të emërojë stafin e saj për monitorimin e këtij projekti. Në lidhje me aktivitetet në kuadër të Komunës së Gjakovës, Help do të paraqesë raporte narrative mbi ecurinë e zbatimit të Projektit në bazë të rregulloreve të Donatorëve dhe një raport përfundimtar (narrativ dhe financiar), brenda tre muajve nga data e përfundimit të Projektit. Të dyja palët bien dakord për shkëmbimin e informacionit në kuadrin e Projektit gjatë gjithë kohës gjatë zbatimit të tij.

Each party will nominate its staff for the monitoring of this Project. With regard to activities within the Gjakova Municipality Help will submit narrative reports on the progress of the Project implementation based on the Donor regulations and a final report (narrative and financial) within three months from the completion of the Project. Both parties agree to exchange information within the framework of the Project at all time during its implementation.

Neni 5. / Article 5.

Klauzolë në konfidencialitet / Clause on confidentiality

Të dyja palët bien dakord për konfidencialitetin e të gjitha të dhënave të përdorura brenda kuadrit të bashkëpunimit. Të gjitha dokumentet dhe informatat do të mbeten vetëm për përdorim të brendshëm dhe nuk mund të përdoret për qëllime të tjera, pa miratimin me shkrim nga Help dhe Komuna e Gjakovës.

Both parties agree on the confidentiality of all data used within the frame of the cooperation. All documents and information shall remain for internal use only and cannot be used for other purposes without written approval from Help and the Gjakova Municipality.

A. G.
S.H.B.

Neni 6. / Article 6.
Kohëzgjatja, ndryshimet e MB / Duration, changes of the CA

Marrëveshja do të hyjë në fuqi ditën e nënshkrimit të saj dhe do të përfundojë në 31 dhjetor 2020 me mundësi të ndryshohet dhe të amandamentohet me anekset e shkruara siç është propozuar nga nënshkruesit.

The Agreement will come into force on the day of its signing, and will expire on the 31 December 2020 with the possibility to be changed and amended by written annexes, as proposed by the signatories.

Neni 7. / Article 7.
Mosmarrëveshjet / Disputes

Çdo mosmarrëveshje ndërmjet nënshkruesve të kësaj marrëveshjeje do të zgjidhen në mënyrë miqësore me marrëveshje të përbashkët dhe në vullnet të mirë.

Nëse një zgjidhje miqësore nuk mund të arrihet të gjitha mosmarrëveshjet do të zgjidhen përfundimisht para gjykatës kompetente në Prishtinë.

Any disputes between the signatories arising out of this agreement shall be settled amicable by mutual agreement and in good will.

If an amicable settlement cannot be reached all disputes shall be finally settled before the competent court in Prishtina.

Neni 8. / Article 8.
Gjuha / Language

Kjo marrëveshje është përgatitur në dy gjuhë (shqip dhe anglisht) dhe e nënshkruar në katër kopje identike, të cilat secili nënshkrues mban dy.

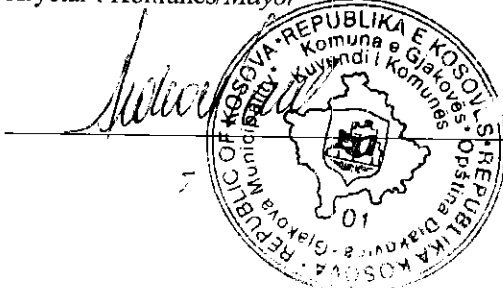
2

This agreement has been prepared parallel in two languages (Albanian and English), and signed in four identical copies, of which each signatory retains two.

Data/Date: 11.07.2019

Ne Gjakovë/ In Gjakova,

Për Komunën e Gjakovës/ For Gjakova Municipality
Ardian Gjini
Kryetar i Komunës/Mayor



Per Help / For Help
Timo Stegelmann
Zëvendës Drejtor/Deputy
Managing Director

